

Eclipse 日本語化活動

2008年12月13日
NECソフト株式会社
VALWAYテクノロジーセンター
森 素樹(もり もとき)

Eclipseを日本語環境で使っていた皆さんへ 日本語ヘルプ付きの言語パックを作ろう

1. 以前はあったよね
2. Babelプロジェクトはあるけど
3. 日本で作ろう

1. 以前は、、、

1. Eclipse言語パック

- Eclipse 3.2までは、Eclipse Foundationから日本語を含む23ヶ国語の言語パックが提供されていた。
- 日本語言語パックには日本語ヘルプもついていました。



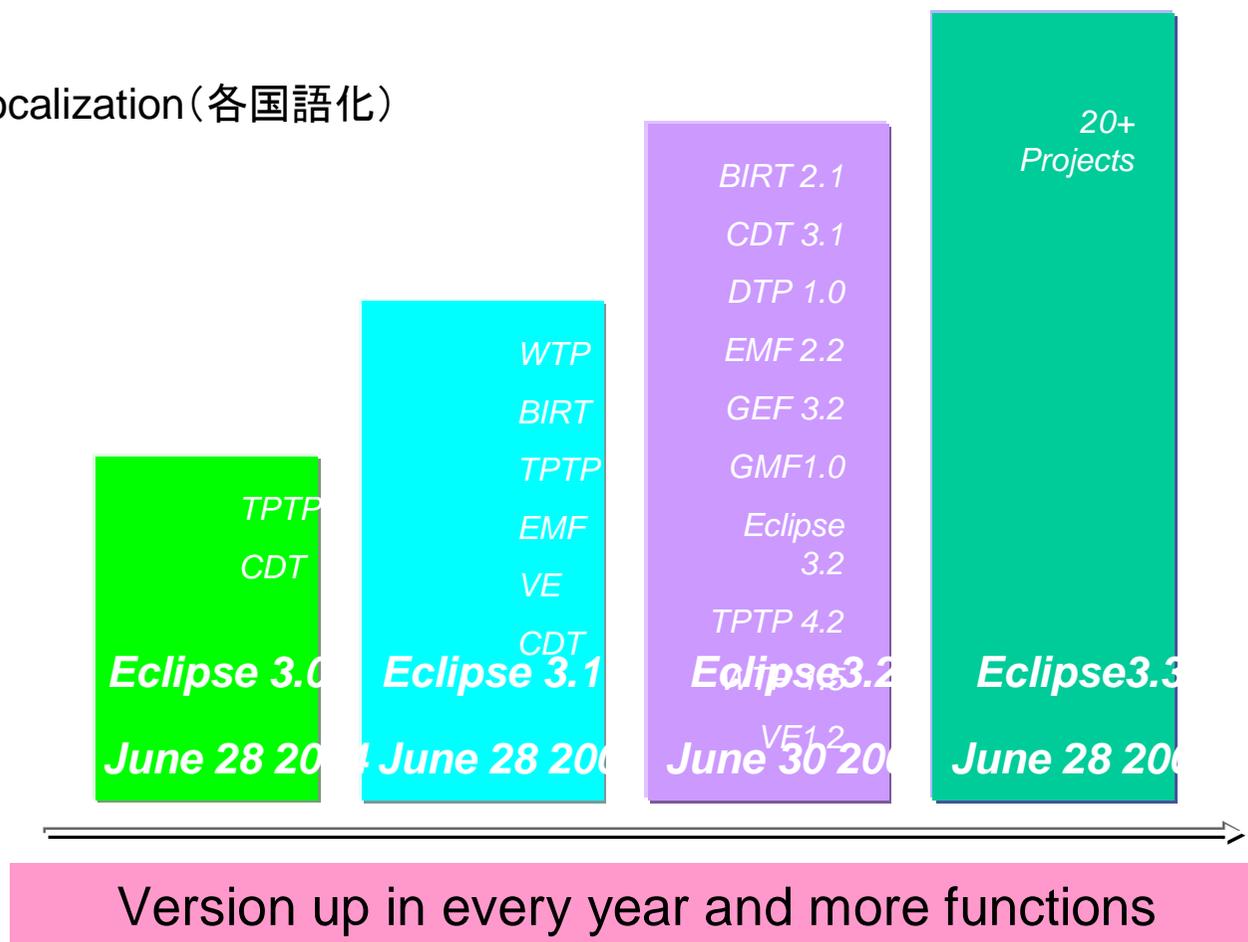
そもそも、誰が作っていたか？

米国IBM社が、
自らのコストで開発した言語パックを、
Eclipse コミュニティに、
寄付 (donation) していた、、、

なんで貢献をやめてしまうのか？

- 機能追加とともにL10Nコストも増大。一社では負担を続けられない。

(*) L10N: Localization (各国語化)



コミュニティ主導で言語パックを作成する仕組みを確立する必要がある。

Eclipse Everywhere!

■EclipseCon2007にて発表

- 全世界への普及成功
- L10N作業は翻訳だけではない
- 今以上の普及の為に、L10N作業をCommunityベースで行う方法を模索することを提言

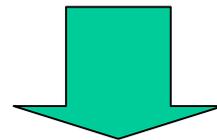
*Eclipse Globalization
how was it accomplished?*



2. Babelプロジェクトはあるけど

Babelプロジェクトの立上げ

- Eclipse 統合開発環境 のL10NをOSSコミュニティで行うことを支援する
- L10N支援ツール群を開発し、すべてのEclipse関連プロジェクトのL10Nを容易にする。



翻訳のみでL10Nがほぼ完了するような理想を目指す。

(一般的に、L10N作業に占める翻訳の割合は20%～30%程度)

BABELプロジェクトの経緯

- Eclipse アプリケーションのL10N簡略化ツールプロジェクト
 - Technology Group(*)のプロジェクトとして設立。
 - Lead: Mr. Kit Lo (IBM)
 - Initial Committer: Mr. Denis Roy (Eclipse Foundation) 他数名
- 2007年11月中旬に本格稼働
 - Aptana社が初期ソースコードを寄贈。11月初旬、法務審査をパス。
 - 毎週定例電話会議(日本時間: 火曜日2:00~)
- 2008年1月にWebベースの翻訳支援ツールを公開
 - メニューとメッセージのみ
 - あとがき優先
- 2008年10月に擬似翻訳ツールを公開

(*)特定のTop Level Project に
属さない、incubation project

© 2008 NEC Soft, Ltd.



BABELのサポートするツール群

1. GUI翻訳支援ツール

- 世界中の翻訳ボランティアが効率的に作業できるよう、PropertyファイルをDB化したWeb AP形式で提供
- 2008年1月30日ドラフト公開

2. Propertyファイル事前チェックツール

- 変換もとのメッセージを事前にチェック(そして整形)する

3. テキスト(HTML/XML)の翻訳支援ツール

- オンラインヘルプ等の翻訳を支援する

4. ソースコードのスキャニングツール

- メッセージに関する部分のコーディングをチェックする

5. ローカライズしたプログラムのGUI上の不具合をチェックするツール(テスト自動化)

- Pusedo Translation (擬似翻訳)ツールなど

BABEL Home Page

Welcome to the Babel Project

Eclipse Speaks your Language
Download a language pack in one of many different languages.

Help Translate Eclipse
Eclipse needs help from everyone in the community to **speak in many tongues.**

Add an Existing Eclipse Project to Babel
Eclipse committers, find out how simple it is to include any existing Eclipse.org project in Babel.

Become a Babel Team Player
The Babel project has lots of ideas and we need your help to take this project to the **next level.**

Translation Progress

Chinese (Simplified)	137333
Spanish	115753
Japanese	113910
French	111498
Portuguese (Brazilian)	107526

Top Translators

Eclipse	1986426
Genie	
Adobe Systems Inc.	57781
Scott Woo	32620
Renata	23574

各言語の翻訳実績

Report errors or enhancements | Discuss translations on the translators mailing list

HOME | PRIVACY POLICY | TERMS OF USE

COPYRIGHT © 2008 THE ECLIPSE FOUNDATION. ALL RIGHTS RESERVED

完了

メッセージ翻訳支援ツール

①世界中の言語を指定できる。

Eclipse IDEだけでなく、全てのEclipseプロジェクトが利用可能。

③メッセージpropertyファイルを指定すると、含まれるメッセージ一覧が表示される。

④オリジナルの英文メッセージが表示される。

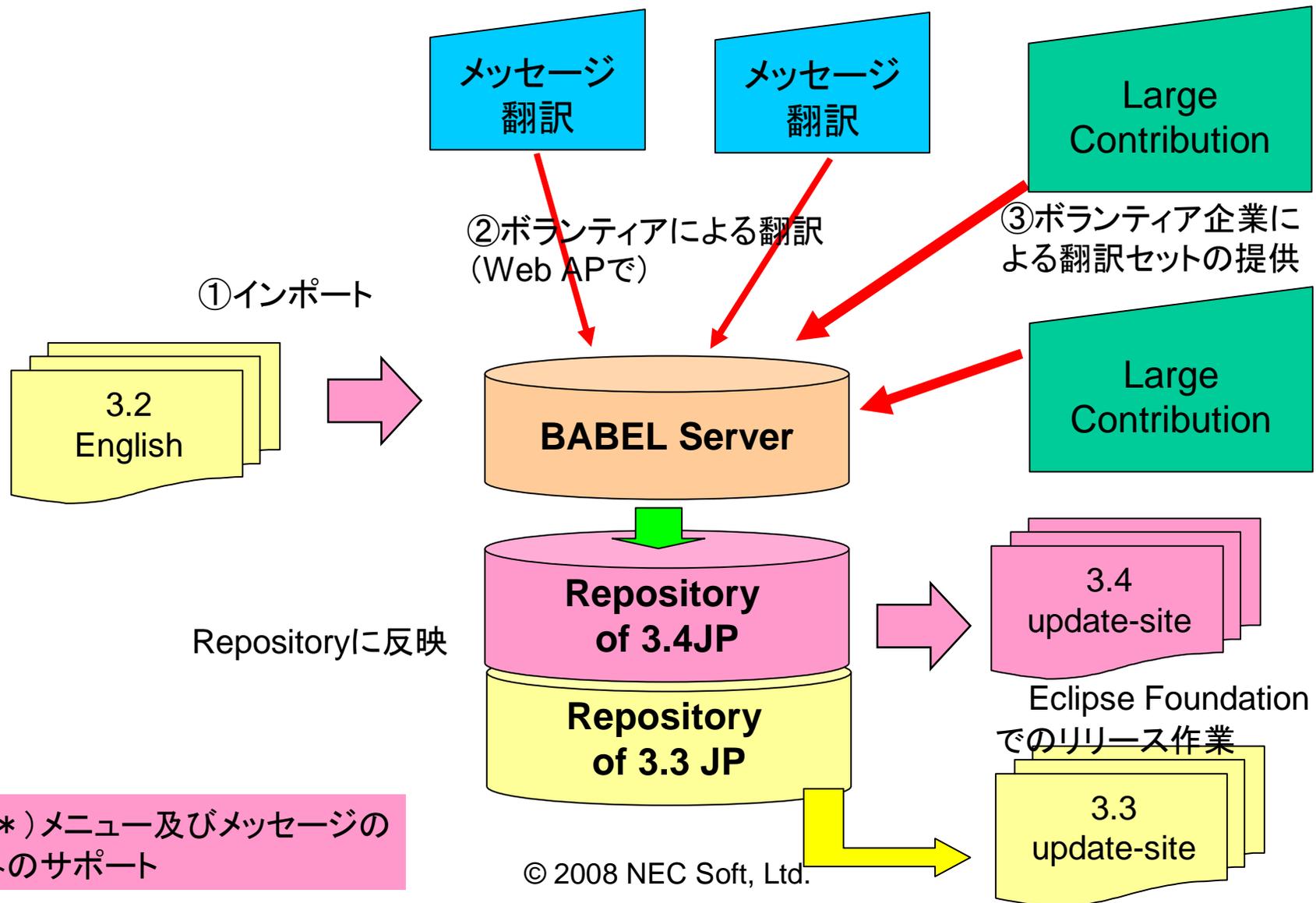
⑤ここに翻訳(日本語)メッセージを入力。

⑥指定バージョンだけでなく、前バージョンへの同時反映も選択可能。

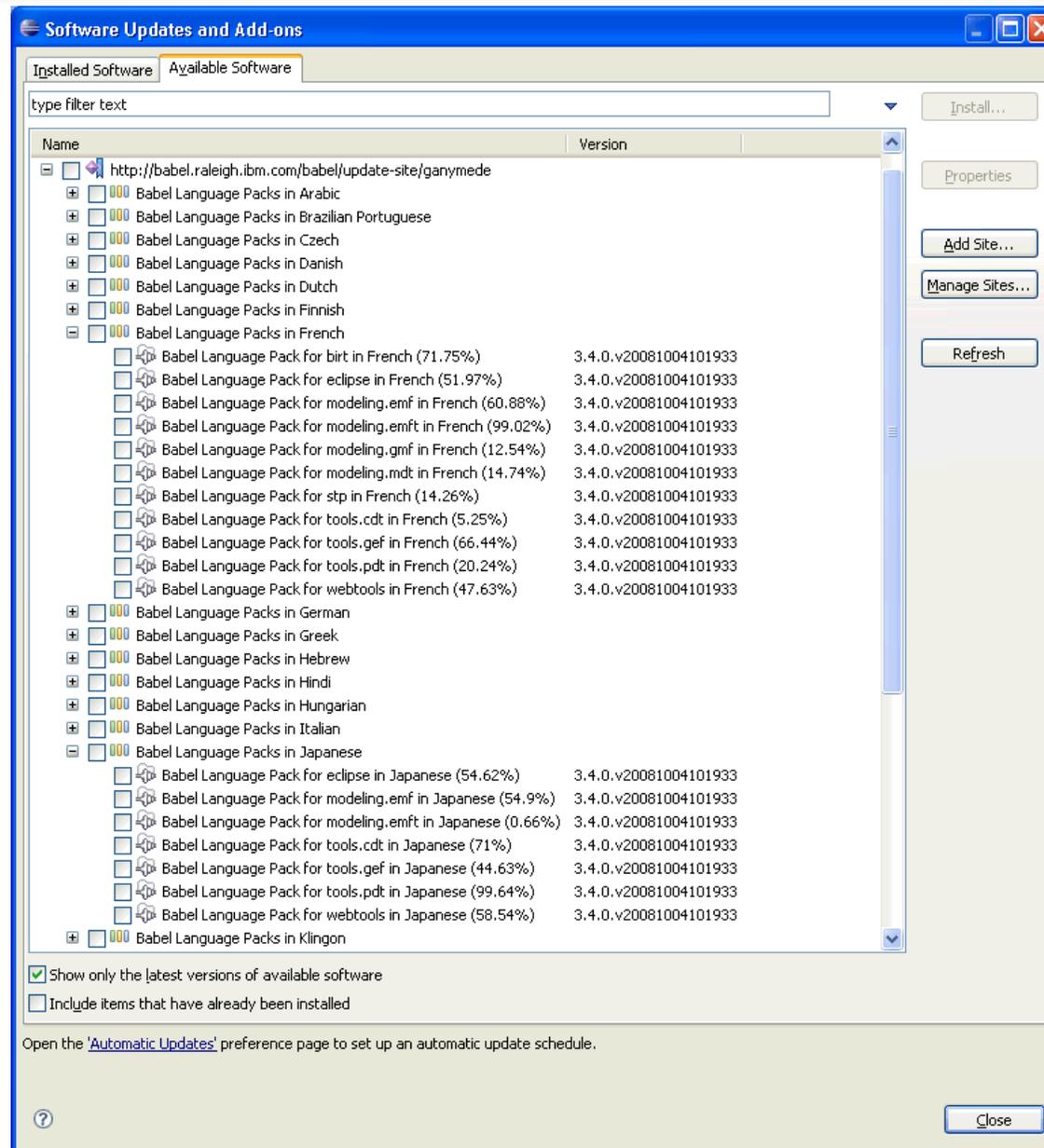
⑦以前の翻訳を参考にしながら作業できる。

The screenshot shows the Babel Project web interface. At the top, there's a navigation bar with 'Languages / Projects / Versions / Files'. Below this, there are three main sections: 'Languages', 'Projects', and 'Versions'. The 'Languages' section lists various languages like Hungarian, Italian, Japanese, etc. The 'Projects' section shows a tree view of projects like 'birt', 'datatools', 'dsdp.tm', 'eclipse', 'modeling.emf', and 'modeling.emft'. The 'Versions' section shows versions like '3.3.1' and '3.4'. The 'Files' section shows a list of files with their paths and sizes. Below these sections, there's a table titled 'Strings In File' with columns for 'String', 'Last Translation', 'User', and 'Created On'. The table contains several rows of data, including 'Disconnect', 'Open Connection', and 'Connection closed.'. At the bottom, there's a form for entering a translation, with a 'Submit' button and a 'History of Translations' section.

翻訳作業の流れ

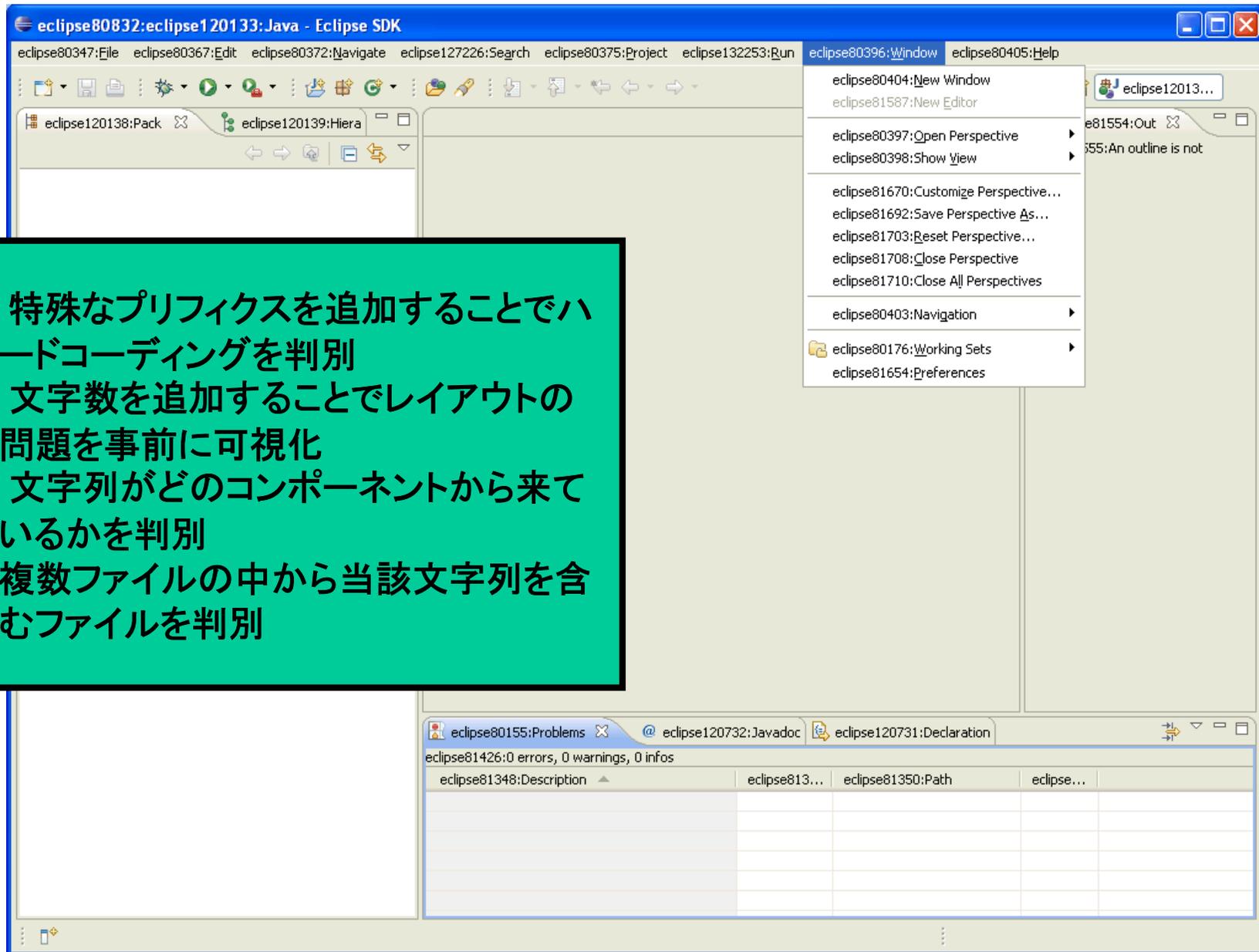


BabelのUpdate-site



擬似翻訳ツール

1. 特殊なプリフィクスを追加することでハードコーディングを判別
2. 文字数を追加することでレイアウトの問題を事前に可視化
3. 文字列がどのコンポーネントから来ているかを判別
4. 複数ファイルの中から当該文字列を含むファイルを判別



Zip形式での提供

Babel Language Packs - Mozilla Firefox
http://download.eclipse.org/technology/babel/babel_language_packs/

eclipse

Babel Language Packs

Build ID: 20081207043402

Release Train: europa

Language: Pseudo Translations

- BabelLanguagePack-datatools-en_AA_3.3.0.v20081207043402.zip (100%)
- BabelLanguagePack-eclipse-en_AA_3.3.0.v20081207043402.zip (100%)
- BabelLanguagePack-stp-en_AA_3.3.0.v20081207043402.zip (100%)
- BabelLanguagePack-webtools-en_AA_3.3.0.v20081207043402.zip (100%)

Language: French

- BabelLanguagePack-datatools-fr_3.3.0.v20081207043402.zip (93.18%)
- BabelLanguagePack-eclipse-fr_3.3.0.v20081207043402.zip (63.15%)
- BabelLanguagePack-stp-fr_3.3.0.v20081207043402.zip (32.84%)
- BabelLanguagePack-webtools-fr_3.3.0.v20081207043402.zip (44.91%)

Language: German

- BabelLanguagePack-datatools-de_3.3.0.v20081207043402.zip (88.2%)
- BabelLanguagePack-eclipse-de_3.3.0.v20081207043402.zip (61.44%)
- BabelLanguagePack-stp-de_3.3.0.v20081207043402.zip (25.4%)
- BabelLanguagePack-webtools-de_3.3.0.v20081207043402.zip (4.99%)

Language: Spanish

- BabelLanguagePack-datatools-es_3.3.0.v20081207043402.zip (99.56%)
- BabelLanguagePack-eclipse-es_3.3.0.v20081207043402.zip (78.58%)

完了

•3.2以前と同様のzip形式で提供。
•3.3用と3.4用がある。

課題

- ヘルプが英語のまま
- あとから書いた人の訳が採用される仕組み
- 翻訳にばらつきが大きい

3. 日本で作ろう

■JWGとは？

- Eclipse Foundation に加盟している日本企業が、日本でのEclipseの普及啓蒙と、企業レベルでの導入・普及に必要な要件の議論を目的としたワーキンググループ
- NTTコムウェア(事務局)、富士通、日立製作所、日本電気、日本アイ・ビー・エム、日立ソフトウェアエンジニアリング

■3.4以降の日本語パック開発を共同推進

- 2008年3月19日に米国で開催された、EclipseCon2008にて、BABEL BoFに参加し、日本の要望を説明。Mike Milinkovich会長に直談判し、支持を取り付ける。
- 3.3と3.4の日本語翻訳セットをBabelに提供。
- 有志数社に、株式会社NTTデータビジネスブレインズ (*1)と株式会社ういる(*2)を加えて、ヘルプの翻訳作業を一部開始。

(*1) <http://www.igapyon.jp/blanco/blanconlpackgenerator.html>

(*2) <http://mergedoc.sourceforge.jp/>

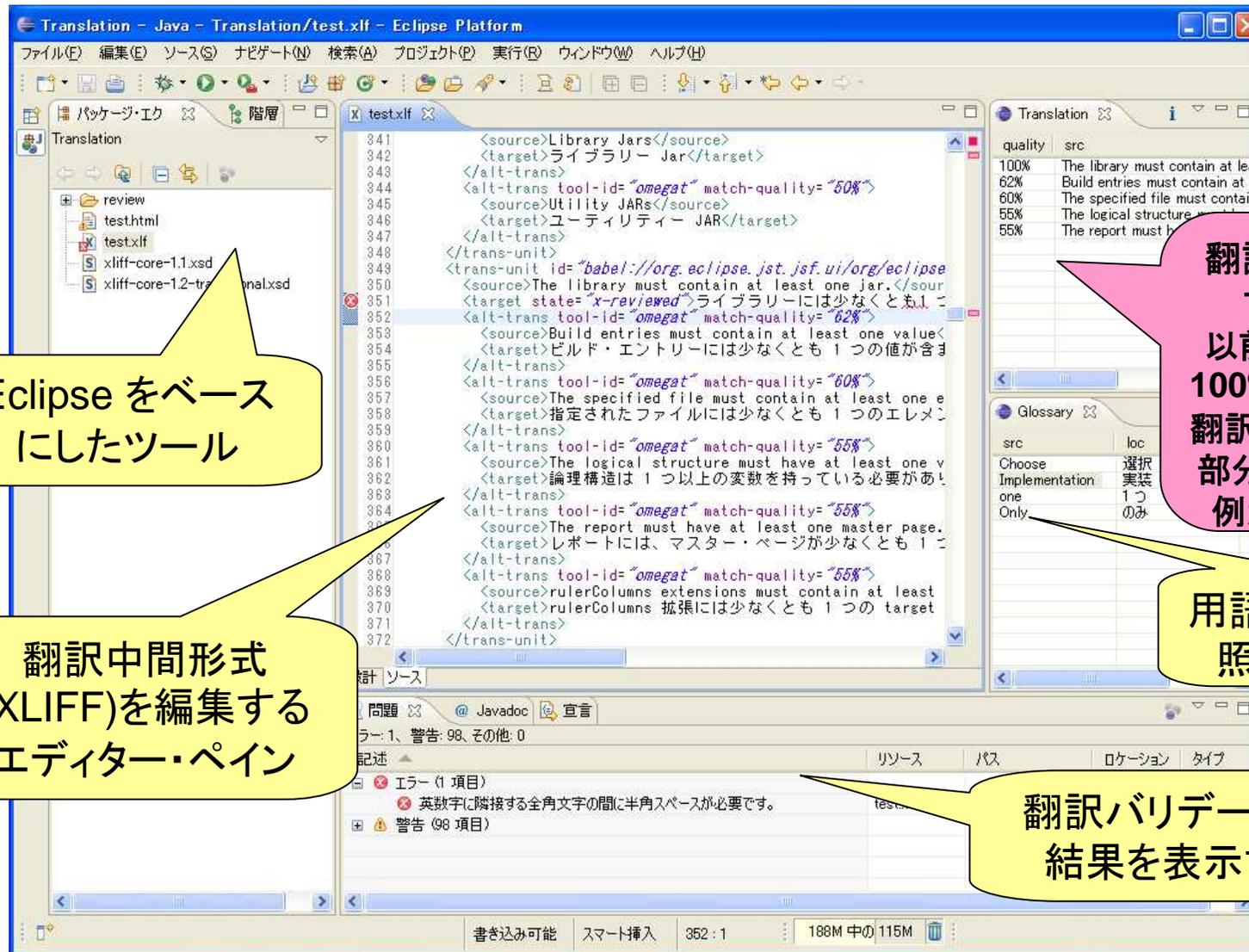
日本のアプローチ

- 日本のコミュニティで翻訳活動が継続し、バージョンアップに追従できるように、翻訳を支援するツールを提供する。
 - フリーで使えて、Open Sourceな翻訳メモリツール
- 翻訳品質をコントロールできるように、ボランティアの役割を定義し、これを実現するワークフローを構築する。
- 3.2以前にIBM社によって提供されていたものと同等の日本語ヘルプ付きの言語パックを、Eclipse Foundationから入手できるようにする。

【付録】翻訳メモリツールとは

- 自動的に翻訳するシステム（機械翻訳）ではなく、「人間が翻訳することを支援する」ツール。
- 「高品質な」翻訳データを蓄積することにより翻訳を効率化
 - 翻訳例を参考表示
 - 翻訳結果を随時追加することで効率化を加速
 - 翻訳者複数人で共有することにより、ぶれの少ない平行作業が可能となる
- 翻訳業界では常識のツールだが、ソフト開発者にとっては未知のもの。（便利さが想像できない）

翻訳支援ツール(想定図)



Eclipse をベースにしたツール

翻訳中間形式 (XLIFF) を編集するエディター・ペイン

翻訳メモリを参照するビュー。以前の翻訳結果と100%マッチすれば、翻訳の必要が無い。部分マッチでも似た例が表示される。

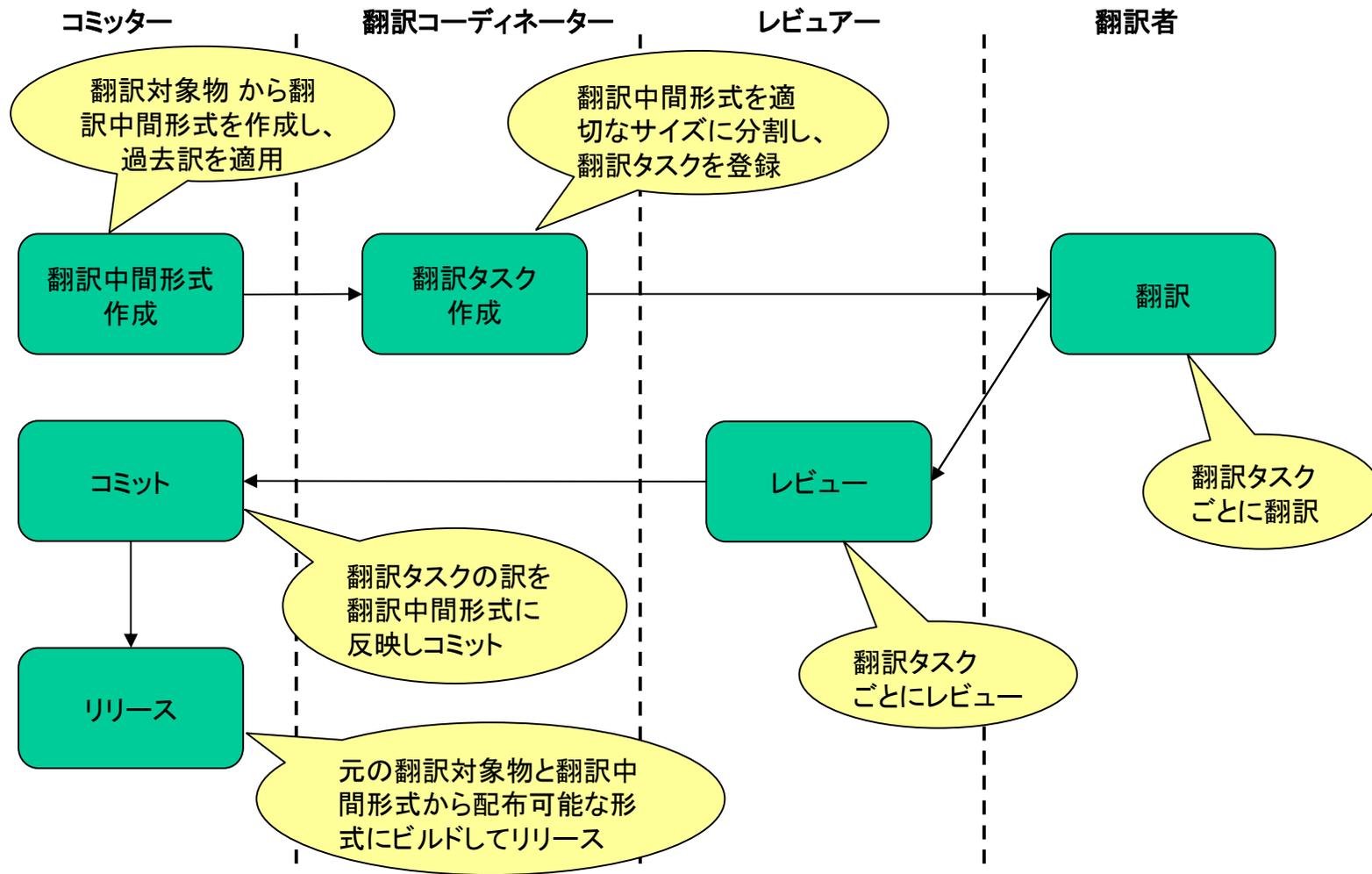
用語対訳集を参照するビュー

翻訳バリデーターの検証結果を表示するビュー

この画面はイメージですよ。イメージ。

© 2008 NEC Soft, Ltd.

翻訳ワークフロー概要

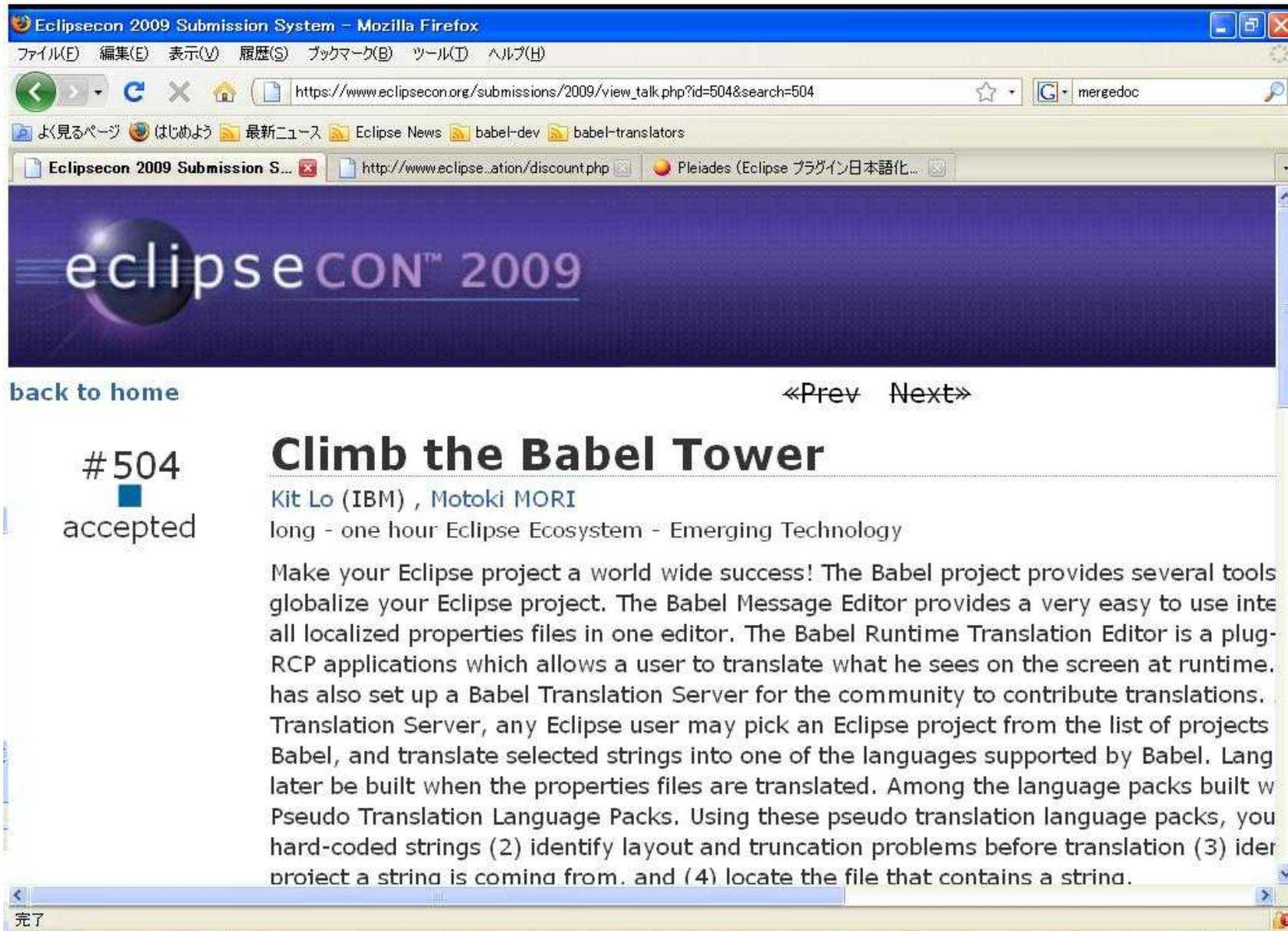


翻訳コミッターが翻訳の品質を管理する仕組み

Eclipse Foundationからのリリース

- ヘルプ一体型の言語パックを作る
 - 3.2で使用されたツールは、babelプロジェクト内にある。
- Zip形式にまとめて、ダウンロード可能にする
 - すでに実現済み
- Babelへの取込み
 - ヘルプの提供パスがまだない
 - 今後の働きかけを継続
 - EclipseCon2009(2009年3月)にて、Babelプロジェクトとのジョイントセッションを実現できそう。

EclipseCon2009でBabelとジョイントセッション(採択決定!)



Eclipsecon 2009 Submission System - Mozilla Firefox

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

https://www.eclipsecon.org/submissions/2009/view_talk.php?id=504&search=504

よく見るページ はじめよう 最新ニュース Eclipse News babel-dev babel-translators

Eclipsecon 2009 Submission S... http://www.eclipse...ation/discount.php Pleiades (Eclipse プラグイン日本語化...

eclipseCON™ 2009

[back to home](#) <<Prev Next>>

#504
■
accepted

Climb the Babel Tower

Kit Lo (IBM) , Motoki MORI

long - one hour Eclipse Ecosystem - Emerging Technology

Make your Eclipse project a world wide success! The Babel project provides several tools globalize your Eclipse project. The Babel Message Editor provides a very easy to use interface for all localized properties files in one editor. The Babel Runtime Translation Editor is a plug-in for RCP applications which allows a user to translate what he sees on the screen at runtime. We have also set up a Babel Translation Server for the community to contribute translations. Using the Translation Server, any Eclipse user may pick an Eclipse project from the list of projects supported by Babel, and translate selected strings into one of the languages supported by Babel. Language packs will later be built when the properties files are translated. Among the language packs built with Babel are Pseudo Translation Language Packs. Using these pseudo translation language packs, you can (1) identify hard-coded strings (2) identify layout and truncation problems before translation (3) identify the project a string is coming from, and (4) locate the file that contains a string.

完了

For more information

- 森 素樹

- mori-m@mx.nes.nec.co.jp

- Eclipse Babel Project

- <http://www.eclipse.org/babel/>

- Eclipse Japan Working Group

- http://wiki.eclipse.org/Main_Page_JP

ご清聴ありがとうございました